

CHAPTER I

INTRODUCTION

The first chapter introduces the background of the study, the reasons for choosing the topic, the research questions, the aims of the study, the scope of the study, the significance of the study and the clarification of the key terms. The organization of the paper is presented in this chapter as a general sketch of the research paper.

1.1 Background

Translation is a phenomenon that has a huge impact on everyday life. It has become an important part of life. This act of transferring information from the Source Text (ST) to the Target Text (TT) has been developed in many parts of the world. The main purpose of translating is to enable the readers to understand the message of the Source Language without any obstacle (Hatim & Munday 2004).

The role of translation is important for individuals, a group of people, or even a country to access much beneficial information from the other parts of the world. A large number of books, journals and magazines are published in foreign languages every year. These sources of knowledge would not be understood by Indonesian students, unless they are translated into Indonesian.

Furthermore, a translation activity has been considered as an art which delights the translator. By translating a text, the translator is challenged to employ

his or her creative ideas and linguistic intuition to render meaning to the readers. Accomplishing this task, gives the translator a sense of happiness and contentment. Written and spoken translations have played a crucial role in interhuman communication (Munday 2001).

This massive translation can be seen from the emergence of translated books of various fields, as one of them is literary works, especially novels. In translating literary works, in this case the novel, there are many terms or expressions which are difficult to translate, for instance idiomatic expressions. For that reason, this study is designed to examine the idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, a novel written by Lemony Snicket. This is the 13th of Lemony Snicket's novels. This novel has been selected because this novel contains a lot of idiomatic expressions which are difficult to understand.

This study is expected to inspire translators by making them aware of the various types of idiomatic expressions used in English and how to make translation more precise and natural by choosing appropriate idiomatic expressions in the target language.

1.2 Reasons for Choosing the Topic

This study is entitled "A Translation Analysis of Idiomatic Expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, a Novel Written by Lemony Snicket". The reason in conducting this study is since the characteristic of idiom is conventional, many people assume that idiom is not easy to translate. In this novel, the translator translated the idioms literally, so that made the text unnatural.

Thus, this study is designed to identify the idioms and the technique used in translating them by the translator.

1.3 Research Questions

This study attempts to address the following research questions:

1. What types of idiomatic expressions are discovered in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket?
2. What translation procedures are used by the translator in translating the idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, a novel by Lemony Snicket?
3. How good is the quality of the translation?

1.4 The Aims of the Study

The aims of the study are as follows:

1. To discover types of idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.
2. To investigate the translation procedures used by the translator in translating the idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.
3. To examine the quality of the translation of *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.

1.5 Scope of the Study

This study focuses on analyzing the translation of idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel written by Lemony Snicket. In line with the research questions, three aspects were analyzed, types of idiomatic expression, procedure used by the translator in translating the idiomatic expressions and the quality of the translation.

1.6 Significance of the Study

The results of the study are expected to:

1. give inputs and ideas to the translators as well as the readers in improving and enhancing their translation skills especially in translating idiomatic expressions which usually exist in a novel.
2. give further knowledge to the writer and to Indonesian translators especially, about translating idiomatic expressions into Indonesian.
3. motivate translators by making them conscious of the various types of idiomatic expressions used in English and how to make translation more precise and natural by choosing appropriate idiomatic expressions in the target language.

1.7 Clarification of the Key Terms

1. Analysis : The detailed study or examination of something in order to understand about it. (Oxford

Advanced Learner's Dictionary, 2000)

2. Idiom : A phrase where the words together have a meaning that is different from the dictionary definitions of the individual words.
(www.feeds.feedburner.com)

3. Idiomatic Expressions: Group of words with meaning that is different from the meaning of all individual words.
(Oxford Learner's Pocket Dictionary, 1991)

4. Translation : Transferring the meaning of the Source Language (SL) into the Target Language (TL) in the way that author intended in the text"
(Newmark, 1988)

5. Novel : A story long enough to fill a complete book, in which the characters and events are usually imaginary. (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2000)

1.8 Organization of the Paper

The organization of the paper is presented in five chapters, as follows:

Chapter I: Introduction

This chapter contains the background of the study, the reasons for choosing the topic, the research questions, the aims of the Study, the scope of the study, the

significance of the study and the clarification of the key terms. The Organization of the Paper is presented in this chapter as a general sketch of the research paper.

Chapter II: Theoretical Foundation

This chapter deals with the theories related to the study. It covers the definition of translation, the process of translation, the procedure of the translation, the criteria of good translation and the theory about idiomatic expressions that is elaborated in this chapter.

Chapter III: Research Methodology

This chapter focuses on the methodology used in the paper and the procedure used in this study. It contains method of the research, techniques of identifying the data and technique of analyzing the data.

Chapter IV: Data Presentation and Discussions

This chapter deals with the result of the study which consists of data presentation and then followed by the discussion of the data.

Chapter V : Conclusion and Suggestion

This last chapter is about what the writer could conclude from the result of the study. The writer also put some suggestions for further research.